

Lu rusciu te lu mare

di Enrico Tricarico



È una ballata popolare che si ritiene sia nata a Gallipoli a cavallo tra il XVI e il XVII secolo, ai tempi della dominazione spagnola, e racconta la storia impossibile tra un'aristocratica, figlia di un reale spagnolo, e un soldato che giura amore eterno. Il testo è un susseguirsi di dicotomie dai forti contrasti, come per esempio la parola “*marita*” utilizzata nel linguaggio solenne, contrapposta a “*nzuru*” utilizzata dai popolani; lei porta un “fiore” e lui una “palma” a simboleggiare il suo modesto ceto sociale, poi ancora lei va in “Spagna” e lui in “Turchia” collocati, culturalmente e geograficamente, dall'autore agli antipodi del Mediterraneo. Recentemente negli anni 1993-94 il gruppo etno-musicale salentino “*Alla bua*”, sulla scia del fenomeno mediatico della *pizzica - pizzica*, rimpiazza la tradizione “gallipolina” proponendone una versione del brano più ritmata e più intensa, eseguita anche a più voci per creare delicate sonorità e aggiungendo, inoltre, un finale e due strofe introduttive che evocano l'onomatopea del mare. Questa cantata nella sua versione originale attualmente viene raramente ricordata: è una musica lenta, malinconica e dall'andamento a barcarola che riflette i ritmi della vita quotidiana di quei secoli andati e soprattutto dei pescatori gallipolini che con questo canto accompagnavano il loro vogare in mare.

L'illustre etnologo *Ernesto De Martino* pubblica nel 1961 l'importante libro “*La terra del rimorso*”, studio multidisciplinare su ricerche musicali fatte nel Salento, provocando un dibattito sulla etnomusicologia dei sud del mondo e una fervente riscoperta delle origini e delle radici culturali autoctone. La tradizione musicale salentina, comunemente detta *pizzica - pizzica*, custodita come in uno scrigno prezioso in quel Salento dimenticato da tutti, viene oggi esaltata e riconosciuta come una delle attrazioni culturali del territorio, di cui “*Lu rusciu te lu mare*” è identificato come canto rappresentativo e ufficiale del Salento.

‘Na sira jou passava te li patùli,
e ntisi le cagnoccule cantare.

A una a una jeu le sintìa cantare,
ca me pariane lu rusciu te lu mare.

*Lu rusciu te lu mare è mutu forte,
la fija te lu re se tà alla morte.*

*Iddra se tà alla morte e jeu alla vita,
la fija te lu re sta ssè marita.*

*Iddra sta ssè marita e jeu me ‘nzùru,
la fija te lu re purtàu lu fiuru.*

*Iddra purtàu lu fiuru e jeu ‘na parma,
la fija te lu re sta ba alla Spagna.*

*Iddra sta ba alla Spagna e jeu in Turchia,
la fija te lu re la zita mia.*

E vola, vola, vola, palomma vola,
e vola, vola, vola, palomma mia,
ca jeu lu core meu te l’aggiu dare.